



Teisteanais
Nàiseanta
PÀIPEAR EISIMPLEIR

S832/77/13

**Gàidhlig
Eadar-theangachadh**

Gàidhlig
Translation

Latha — Gun bhuinteanas

Ùine — 30 mionaid

Comharran gu lèir — 15

Feuch ris an earrainn gu lèir eadar-theangachadh.

Sgrìobh an t-eadar-theangachadh gu soilleir, ann an **Gàidhlig**, ann an leabhran nam freagairtean.

Cleachd inc **gorm** no **dubh**.

Mus fàg thu seòmar nan deuchainnean, feumaidh tu leabhran nam freagairtean a thoirt don Fhreiceadan; mura dèan thu sin, dh'fhaodadh tu na comharran gu lèir airson a' phàipeir seo a chall.



* S 8 3 2 7 7 1 3 *

Eadar-theangaich na leanas gu Gàidhlig.

Thàinig an earrann à ro-shealladh cholaiste.

The campus is small and friendly, so getting to know everyone is easy. There's always something going on and the college boasts a vibrant and diverse community with plenty to keep you entertained, inspired and busy.

Life in Skye is different from life in an urban setting. It offers a distinctive cultural experience, a stunning location and a great environment — a truly unique place to live.

Skye has a reputation for great food and drink, stunning wildlife and a wide range of outdoor pursuits, with the Cuillin mountain range practically on our doorstep.

Whether you're into going to the pub, a gig, for food or a chilled-out wander, there's plenty to enjoy nearby with friends.

Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.

You can also get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.

Beag Fhaclair*:

An t-Eilean Sgitheanach — The Isle of Skye

An Cuiltheann — The Cuillins

stàrsaich — doorstep

làn dì-beathte — very welcome

***Tha na faclan/abairtean seo ann mar chuideachadh ach chan fheumar an cleachdadh.**

[CRÌOCH A' PHÀIPEIR EISIMPLEIR]



National
Qualifications
SPECIMEN ONLY

S832/77/13

**Gàidhlig
Eadar-theangachadh**

Gàidhlig
Translation

Marking Instructions

These marking instructions have been provided to show how SQA would mark this specimen question paper.

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA should be clearly acknowledged as the source. If it is to be used for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (ie secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the user's responsibility to obtain the necessary copyright clearance.

General marking principles for Advanced Higher Gàidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for a high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms, appropriate idioms and alternative translations of phrases to those shown in the marking instructions, as long as the translation of essential ideas is appropriate.
- (d) Award marks for accuracy of the translation of the six sense units and for a holistic view of the faithfulness of the translation to tone and register of the original text.
 - (i) For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation and 0 for an unsuccessful attempt.
 - (ii) Award 3, 2, 1 or 0 marks for faithfulness of the translation to purpose, tone and register of the original text.

Stiùireadh Ceartachaidh mionaideach

Technical accuracy

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate, but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations which not distort the meaning significantly.

Or

The translation is accurate but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details **and/or** there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Max mark	Additional guidance
1.	<p>The campus is small and friendly, so getting to know everyone is easy. There's always something going on and the college boasts a vibrant and diverse community with plenty to keep you entertained, inspired and busy.</p> <p>Tha àrainneachd na colaiste beag agus càirdeil, is cuiridh tu eòlas air a h-uile duine sa bhad. Tha an-còmhnaidh rudeigin a' dol air adhart agus tha coimhearsnachd bheothail na colaiste a' tabhann mòran chothroman airson gàire, brosnachadh agus càirdeas.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> • Correct formation of genitive • Idea of 'easy' /quickly • Ideas of 'vibrant' and 'diverse' • Ideas inherent within 'entertained', 'inspired' and 'busy'

Sense unit		Max mark	Additional guidance
2.	<p>Life in Skye is different from life in an urban setting. It offers a distinctive cultural experience, a stunning location and a great environment – a truly unique place to live.</p> <p>Tha beatha san Eilean Sgitheanach eadar-dhealaichte bho bheatha anns a’ bhaile mhòr. Tha e a’ tabhann cothrom sònraichte ann an àite eireachdail le àrainneachd ghlan, bhrèagha – àite-fuirich gun samhail gun teagamh.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> • Idea of ‘distinctive’ • Idea of ‘stunning location’ • Idea of being ‘unique’
3.	<p>Skye has a reputation for great food and drink, stunning wildlife and a wide range of outdoor pursuits, with the Cuillin mountain range practically on our doorstep.</p> <p>Tha ainm is cliù aig an Eilean Sgitheanach airson biadh math, fiadh-bheatha mhiorbhaileach agus chur-seachadan a-muigh, agus an Cuiltheann/beanntan a’ Chuilthinn cha mhòr air ar starsaich fhèin.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> • Idea of ‘reputation’ • Correct use of personal pronoun • Genitive construction of ‘Cuillin mountain range’
4.	<p>Whether you’re into going to the pub, a gig, for food or a chilled-out wander, there’s plenty to enjoy nearby with friends.</p> <p>Ma tha thu ag iarraidh a dhol a-mach air an oidhche gu taigh-seinnse, cuirm, biadh no airson cuairt shìtheil, tha gu leòr ann dhut fhèin is dha do charaidean faisg air làimh.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> • Formation of ‘whether’ • Construction of infinitive • Idea of ‘nearby’

Sense unit		Max mark	Additional guidance
5.	<p>Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.</p> <p>Tha ceòl air leth cudromach aig a' cholaiste agus, a bharrachd air na cèilidhean ainmeil a thèid cumail san Talla Mhòr, bidh seiseanan-ciùil a' dol anns na taighean-òsta is taighean-seinnse faisg air a' cholaiste, is tha thu làn dì-beathte pàirt a ghabhail annta.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> • Idea of 'major part' • Formation of 'thèid cumail' or equivalent
6.	<p>You can get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.</p> <p>Cuideachd, faodaidh tu a dhol an sàs ann am buidhnean oileanach aig a' cholaiste fhèin no tro Comann nan Oileanach.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> • Correct formation of construction with faodaidh or inherent idea in an alternative construction • Genitive 'Student Association'

Sense unit		Max mark	Additional guidance
5.	<p>Music is a major part of life at the college and in addition to the famous ceilidhs that take place on campus in the Great Hall, there are regular music sessions in the nearby hotels and pubs where you're more than welcome to go along and join in.</p> <p>Tha ceòl air leth cudromach aig a' cholaiste agus, a bharrachd air na cèilidhean ainmeil a thèid cumail san Talla Mhòr, bidh seiseanan-ciùil a' dol anns na taighean-òsta is taighean-seinnse faisg air a' cholaiste, is tha thu làn dì-beathte pàirt a ghabhail annta.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> Idea of 'major part' Formation of 'thèid cumail' or equivalent
6.	<p>You can get involved in some of the student groups and activities based on campus or through the Student Association.</p> <p>Cuideachd, faodaidh tu a dhol an sàs ann am buidhnean oileanach aig a' cholaiste fhèin no tro Comann nan Oileanach.</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> Correct formation of construction with faodaidh or inherent idea in an alternative construction Genitive 'Student Association'
Purpose, tone and register			
<p>Award 3 marks where the translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.</p> <p>Award 2 marks where the translation largely reflects the original text's purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience, but has one or two areas where this is not the case.</p> <p>Award 1 mark where the translation flows but does not reflect the original text's purpose, tone and/or register, and may not have the same effect on the intended audience.</p> <p>Award 0 marks where the translation does not reflect the original text's purpose, tone and register, lacks coherence and/or would not have the same effect on the intended audience.</p>			

[END OF SPECIMEN MARKING INSTRUCTIONS]